CON DERECHO A FANTASMA

(QUESTI FANTASMI)

de

EDUARDO DE FILIPPO

por la

COMPAÑÍA LA PERLA 29

en colaboración con

TEATRI UNITI

en el

TEATRO MARÍA GUERRERO

de

MADRID

Del 29 de octubre a 5 de diciembre de 2010

La temporada pasada **Eduardo de Filippo** acudía acertadamente con *El Arte de la Comedia*
y ahora vuelve a visitarnos con
Questi Fantasmi
(1946) que se ha traducido por
Con derecho a Fantasma
, recuperando la traducción con la que se estrenó en España en 1958 bajo la dirección e interpretación de
Fernando Fernán Gómez

en el
Teatro Infanta Isabel
de Madrid.

FOTO: DAVID R AN

Sobre un edificio antiguo pesa la opinión de que habitan fantasmas. El dueño ofrece a ***Pasquale Lojacono*** *y a su mujer* ***Ilaria*** *que vivan en él y publiciten que no es peligroso. No les cobrará alquiler. El portero de la finca,* ***Raffaele****, vigilará para que se cumpla l pactado, pero a leyenda de los fantasmas le sirve para*

robar al matrimonio. Lo que desaparece

es por la codicia de los fantasmas.
La creencia en los fantasmas sirve también al amante de ***María*** *,* ***Alfredo Mariglino*** *,*

para entrar y salir a su antojo ante la mirada de ***Pasquale*** *, que, en teoría, es el único que lo puede ver. Este último fantasma es el colmo de la generosidad, pues deja dinero, en cada visita, para que el matrimonio pueda amueblar la casa y siga viviendo en ella.*
Pasquale *acepta, pero el espectador no sabe si el tal marido cree en los fantasmas o se aprovecha de la situación.*

LA PERLA 29: UNA COMPAÑÍA AL ESTILO DE LA DE EDUARDO DE FILIPPO

MARTA RUANO,

Este enredo fantasmagórico llega de la mano de la **Compañía La Perla 29** que
Oriol
describe como...

- *...Una compañía pequeña, pero grande en estos años en Barcelona. Cogiendo a* ***Filippo****, que es autor, actor, director y productor, cogemos la base de su Compañía. Eran aquellas compañías de grandes familias que se emparejan y desparejan. Ese es nuestro esquema. Es un espacio en el que intentamos que los actores se sientan cómodos, aunque no pagamos mucho dinero. A este* ***Filippo*** *lo hemos trabajado desde el punto de vista de autor teatral y muy cercano a nosotros. Nuestra compañía, para este texto, está formada por actores de diferentes lugares: Nápoles y Barcelona. Eso supone distintas formas de trabajar.*

CASTELLANO Y NAPOLITANO SOBRE LA ESCENA

Pau Miró (Barcelona, 1974), dramaturgo y actor catalán,

FOTO: DAVID RUANO

Esto supone que en la obra se mezclan distintos idiomas. Se pasa de un idioma a otro sin darse cuenta. Por ejemplo ***Pasquale***, el protagonista, habla generalmente en castellano pero a menudo se le escapan comentarios, frases, ideas en italiano. Todo esto sucede de forma natural. La traducción es de **Pau Miró** (catalán) y **Enrico Ianniello** (italiano).

Eduardo de Filippo la escribió en italiano normativo para los personajes de cierta superioridad en la escala social como son ***Pasquale*** y ***Alfredo***, y el dialecto napolitano para los de clase más inferior como son el portero, su hermana y los mozos. La traducción actual respecta este aspecto dialectal poniendo en boca de los personajes populares frases en napolitano.

UN MONTAJE LUMINOSO QUE NO TRAICIONA A EDUARDO

FOTO: DAVID RUANO

Tony Laudadio es actor napolitano y fundador de la compañía **OTC**, con la que ha gestionado el **Teatro Garibaldi de Santa María Capua Vetere**. El teatro napolitano no tiene secretos para él.

- *Con* **Oriol** *hemos mantenido la línea de* **Eduardo**, *pero* **Oriol** *le ha dado una ligereza y un modo de enfrentarse con él que no es "bíblico"* (sagrado).

Una de las ventajas es que de
Eduardo
lo más conocido en España
es
Nápoles millonaria
y
Filomena Maturano
y, por lo tanto la trama de
Con derecho a fantasma
no se conoce como en Nápoles.
La obra de
Eduardo
hace reír y llorar. Combinar elementos cómicos y dramáticos, lo cual es una mina para un actor.

FOTO: DAVID RUANO

- *En este montaje lo interesante* – interrumpe **Oriol** -, *es ver cómo un actor italiano nos puede transmitir a*
Filippo
, y nos acerca a la cultura italiana y en su lengua.

- ***Oriol*** *consigue un montaje luminosos, ágil y como un gran divertimento* – advierte **Gerardo Vera** -, *sin que se sienta la carga teatral de que estamos haciendo algo rabioso.. Vi el espectáculo en Barcelona con espectadores y comprobé cómo lo vivía el público y se reía. Hay una simbiosis perfecta entre el espectáculo y público. Con esta escenografía el*
Teatro María Guerrero
se convierte en un especial escenario para esta obra. No me la imagino en un teatro como el
Valle Inclán
.

EL TEATRO MARÍA GUERRERO: EL TEATRO IDEAL PARA EDU

Eduardo escribió esta obra para un teatro así – corrobora Tor

FOTO: DAVID RUANO

En este [illegible] obra ha ganado – se reafirma **Oriol** -, *pues este es un teatro antiguo, con solera. Es viejo en el buen sentido de la [illegible] visual, sonoro, de carpintería teatral. Todo el escenario de madera y todo eso ayuda al espectáculo.*

A este teatro llega una compañía de teatro.

- *Como aquellos cómicos del Viaje a ninguna parte en la obra de*

Fernando Fernán Gómez

– aclara

Oriol

-,

es la

compañía La Perla

quien llega y organiza el espacio. Lo hemos puesto fuera del texto, pero comenzado el texto, los personajes interpretan pero no hacen teatro, algo que siempre tiene

Filippo

.

Eduardo

es un hombre de teatro total.
Este viaje que va de la comedia a la tragedia es una de las joyas del teatro y hacerlo llegar a los espectadores es un reto y una delicia para los actores y para una compañía como la nuestra.

EL GRAN TEATRO DEL S. XX LLEGA LA MARÍA GUERRERO

Para **Gerardo Vera** con este título

Ha llegado el gran teatro del s. XX en el **Teatro María Guerrero**. *Me emociona y es un orgullo y una alegría. Con* **Filippo** *entra una reflexión importante. Hemos intentado hacerlo y no*

cristalizó pues hay que hacerlo en estado de gracia y tener el alma que tiene la
Compañía La Perla
.
Filippo
tiene la virtud de trasladar lo cotidiano a lo universal y sigue siendo moderno.
Filippo
llegó a Londres y en el
Old Vic
fascinó. También lo Hizo en Portugal. Pude asistir a una representación

de

Nápoles Millonaria
que se realizaba en una plaza y por actores muy famosos. Era una mezcla de teatro de calle, pero con producción comercial. Conseguía una gran impronta popular. Era fascinante ver cómo los vecinos bajaban con sus sillas a la plaza para contemplar a sus espectáculos. Esta impronta popular la posee este montaje de
La Perla
.

FUNCIÓN

Martes a sábados: 20:30 H.
Domingos: 19:30 H.

PRECIO

De 18 a 4 €

Título: *Con derecho a Fantasma (Questi Fantasmi)*

Traducción: *Pau Miró y Enrico Ianniello*
Escenografía: *Paula Bosch*
Iluminación: *Guillem Gelabert*
Vestuario: *Bàrbara Glaenzel y Berta Riera*
Espacio sonoro: *Jordi Agut*

Realización de escenografía: *Castells i Plàsmas de Cardedeu*

Diseño de cartel: *Peret*

Fotos: *David Ruano*
Retratos: *Bito Cels*

Vídeoclip: *Paz Producciones*

Ayudante de dirección: *Ferran Utzet*

Dirección castellana: *Raquel Crballo y María Jesús Andany.*

Producción: *Centro Dramático Nacional con la colaboración …*

Equipo de La Perla 29:

Dirección de producción: *Bet Orfila*
Producción: *Blanca Arderiu*

Producción y comunicación: *Anna Madueño*

Jefe técnico: *Guillem Gelabert*

Regiduría: *Marc Serra*

Intérpretes (por orden alfabético): *[illegible] (Enzo, alma maldita), Xavier Boada (Alfred*

Dirección: *Oriol Broggi*
Duración: *1 hora y 55 minutos, sin intermedio*

Estreno en Madrid: *Teatro María Guerrero (Centro Dramático Na*

FOTOS: DAVID RUANO

Más información

**Con derecho a fantasma. La Perla 29. Entrevista. **

Con derecho a fantasma. La Perla 29. Crítica.

www.madridteatro.net

Centro Dramático Nacional

Teatro María Guerrero

Director: Gerardo Vera

C/ Tamayo y Baus, 4
28004 – Madrid
Metro: Colón, Banco de Es
Bus: 5,14,27,37,45,52,150
RENFE: Recoletos
Parking: Marqués de la En
Pz de Colón, Pza del Rey.
Tf. :91 310 29 49
ServiCaixa 902 33 22 11

Venta Internet:
www.servicaixa.com

Día del Espectador: miérc
Descuentos: Grupos. Terc
Atención al abonado: 91 3
E-mail:
cdn@inaem.mcu.es

http://cdn.mcu.es